

Lisa Aisato: en fisk til Luna

[Guelie Lunese]

Bæjhkoehtamme: Gyldendal 2014.

Anne Laila Buljo Åhren lea jarkoestamme
åarjelsaemien gielese.



©Tjælije, guhte reaktah aalkoetekstese jïh

jarkoestæmman åtna, lea luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. //

Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.

Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jïjtje teekstem gærjan sijse lijmesjidh teejpine dan nöörrjen/sveerjen teeksten baalte. //

Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den den trykte teksten.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
4	Luna får ikke sove	Luna ij buektehth åeredh. Luna klaasem rïhpeste jïh olkese guavla. Mij akt ålkene. Mij akt gåetiej gaskesne soejmilaakan gærta. Akte ballånge? Luna guhkiebasse njihkie guktie maahta vuejnedh. Dusnie lea!
7	Hei ,sier Luna	-Heejja, Luna jeahta. -Ay.... guelie lååvle. -Sijhth gåatan tjaangedh? -Kuu..... guelie lååvle.
9	Se,roper Luna	-Gïehtjh, Luna gylje! -Åadtjoem dam utniehtidh? -Æsj! aehtjie jeahta. -Sleengkh dam olkese jïh åarijh dælie! tjidtjie jeahta.
10	Hvor kommer du fra?	-Gubpede datne båatah? -Yue.. guelie lååvle. -Yue? Maahtam datnem gåatan dæriedidh jis jeahtah gusnie årroeminie. -Lua -Lua?

11	Den vil sikkert....	Guelie sãn sæjhta geajnoem vuesiehtidh jis mijjeh olkese vaedtsebe, Luna ussjede. Bene guelie dan rovnege. Jis naakenh gueliem vuejniedh, dellie dah sijhtieh dam buvrien sijse biejedh, jìh dellie ij dìhte gæssie gænnah gætide vihth bãata. Dagke maahtam datnem rovnedidh? Luna sãmma.
13	Sønn!	Nemhtie! -Maan..... guelie lååvle.
15	Hvor skal vi?	Gåabph edtjebe? Luna jeahta. Guelie klaasen vööste guavla. -Tsuki. Tsuki! gylje. Sijhth dahkoe? Luna jeahta jìh tjuvtjede.
17	Jeg tror kanskje...	Im gujht jaehkieh mijjeh maektebe daesnie årrodh, Luna sãmma. -Dal..... guelie lååvle.
18	I bakg...	Luna bæhtoem faerpine gaavna duekie-sjaljosne.
18	Se, nå går du i et	-Vuajnah, daelie datne elmien plieresne, daelie ij guhte maehtieh datnem vuejnedh. Men gåabph edtjebe ?
18	Kamar...	-kamar.....guelie lååvle. -kamar? -Inyanga.....guelie lååvle. -Iny-mij amma?
18	Luna tenker :	Luna ussjede. -Datne guelie, dellie mih tjoerebe mearose?
23	Luna finner en båt....	Luna vìnhtsem gaavna jìh davvese sávka. Mearoen giengelesommes sijjesne gueliem tjaatsan hajka. Luna vuarta.
27	Luna vet ikke.....	Luna ij daejrieh maam edtja darjodh. Mearan Luna desnie tjahkesjeminie, skearka jìh askedibie sjædta.
28	Karoo! Roper fisken...	-Karoo! guelie gylje jìh tjaatsan stovhpoe ov goh pryövoe aske-gjikehtsh tjaetseste vaeltedh. -Ajve tjoevke askeste! Luna gylje.
31	For første gang	Daate voestes aejkien guelie mojjeste. Tjelmieh asken tjoevkesne klienjieminie. Dìhte Lunan vööste veelede jìh sãmma: -Luna
33	Luna slipper	Luna riejhpem luajhta jìh vuajna gosse guelie soejmetji elmien vööste vuaja.

35	Luna får ikke sove .	Luna ij buektehth åeredh. Ij sijnth åeredh. Dïhte sæjhta ajve klaase-bealesne tjahkasjidh vuartasjidh gosse guelie asken vööste aavosne gæarta.
----	----------------------	---

Bakside:

Luna ij buektehth åeredh. Dïhte klaasem rihpeste jïh olkese guavla. Mij akt ålkone. Mij akt mij soejmilaakan gæarta jïh haelehte gåetiej gaskesne.

Akte ballånge?

Akte.....guelie?

På tittelsiden:

<p>Guelie Lunese</p> <p>Anne Laila Buljo Åhren</p> <p>åarjelsaemien gielese jarkoestamme.</p>
--

På omslaget

[Guelie Lunese ]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med skriftstørrelse 20, for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
4	Luna får ikke sove	Luna ij buektehth åeredh. Luna klaasem rihpeste jih olkese guavla. Mij akt ålkene. Mij akt gåetiej gaskesne soejmilaakan gæarta. Akte ballånge? Luna guhkiebasse njihkie guktie mahta vuejnedh. Dusnie lea!
7	Hei ,sier Luna	-Heejja, Luna jeahta. -Ay.... guelie lååvle. -Sijhth gåatan tjaangedh? -Kuu..... guelie lååvle.
9	Se,roper Luna	-Giehtjh, Luna gylje! -Åadtjoem dam utniehtidh? -Æsj! aehtjie jeahta. -Sleengkh dam olkese jih åarijh daelie! tjidjtjie jeahta.
10	Hvor kommer du fra?	-Gubpede datne båatah? -Yue.. guelie lååvle. -Yue? Maahtam datnem gåatan dåeriedidh jis jeahtah gusnie årroeminie. -Lua -Lua?

11	Den vil sikkert....	Guelie s�n sæjhta geajnoem vuesiehtidh jis mijjeh olkese vaedtsebe, Luna ussjede. Bene guelie dan rovrnege. Jis naakenh gueliem vuejnieh, dellie dah sijhtieh dam buvrien sijse biejedh, j�h dellie ij dihte g�essie g�ennah g�etide vihth b�ata. Dagke maahtam datnem rovrnedidh? Luna s�mma.
13	S�nn!	Nemhtie! -Maan..... guelie l��vle.
15	Hvor skal vi?	G�abph edtjebe? Luna jeahta. Guelie klaasen v�oste guavla. -Tsuki. Tsuki! gylje. Sijhth dahkoe? Luna jeahta j�h tjuvtjede.
17	Jeg tror kanskje...	Im gujht jaehkieh mijjeh maehetebe daesnie �rrodh, Luna s�mma. -Dal..... guelie l��vle.
18	I bakg...	Luna b�ehtoem faerpine gaavna duekie-sjaljosne.
18	Se, nå går du i et	-Vuajnah, daelie datne elmien plieresne, daelie ij guhte maehtieh datnem vuejnedh. Men g�abph edtjebe ?
18	Kamar...	-kamar.....guelie l��vle. -kamar? -Inyanga.....guelie l��vle. -Iny-mij amma?

18	Luna tenker :	Luna ussjede. -Datne guelie, dellie mih tjoerebe mearose?
23	Luna finner en båt....	Luna vïnhtsem gaavna jïh davvese såvka. Mearoen giengelesommes sijjesne gueliem tjaatsan hajka. Luna vuarta.
27	Luna vet ikke.....	Luna ij daejrieh maam edtja darjodh. Mearan Luna desnie tjahkesjeminie, skearka jïh askedibie sjædta.
28	Karoo! Roper fisken...	-Karoo! guelie gylje jïh tjaatsan stovhpoe ov goh pryövoe aske-gijkehtsh tjaetseste vaeltedh. -Ajve tjoevke askeste! Luna gylje.
31	For første gang	Daate voestes aejkien guelie mojjeste. Tjelmieh asken tjoevkesne klienjieminie. Dïhte Lunan vööste veelede jïh såmma: -Luna
33	Luna slipper	Luna rïejhpem luajhta jïh vuajna gosse guelie soejmetji elmien vööste vuaja.
35	Luna får ikke sove .	Luna ij buektehth åeredh. Ij sijhth åeredh. Dïhte sæjhta ajve klaase-bealesne tjahkasjidh vuartasjidh gosse guelie asken vööste aavosne gæarta.